

patrón. Al citar, además, la edición de Ramusio, anota la del año 1563, que en realidad es la tercera edición del primer volumen de la obra (la primera edición de dicho tomo y en consecuencia del *Libro di Odoardo Barbosa Portoghese* italiano es de 1550). Por último, no hace siquiera mención de la posible autoría de Fernando de Magallanes para las versiones castellanas de la obra, tal y como habían sugerido Henry E. J. Stanley y Antonio Blázquez.

De las notas es de lamentar su brevedad telegráfica y la falta de criterio con que han sido redactadas. Daré algunas muestras.

En la página 19, donde el texto dice «cavalos marinhos», la autora anota: «hipopótamos». Ahora bien, un lector medianamente avezado es capaz de adivinar sin mucha ayuda a qué realidad alude el texto; en cambio sí le sería de utilidad conocer algo acerca de los procedimientos que más frecuentemente utilizan los escritores de Indias para representar las realidades desconocidas, como el de asimilarlas a objetos conocidos, por quedarnos en el ejemplo.

En la página 140 aparece la figura de Santo Tomás, pero no hay ninguna nota que informe de las numerosas leyendas medievales que se refieren a la figura del santo predicador de la India; también se echa en falta alguna explicación del mito medieval importantísimo del Preste Juan en la página 32.

En la página 159 se habla de cierta costumbre de los habitantes del reino de Pegú, al oriente de la India, que consistía en medir la honra de los hombres por el número de cascabeles que llevaban colgando; la editora escribe una nota muy pertinente indicando el parecido de ésta con otra costumbre señalada por Pigafetta entre los habitantes de Java. Pero esta nota es un dato aislado, porque no hay un intento sistemático a lo largo de todo el texto de señalar sus coincidencias con otros escritos contemporáneos relativos a las Indias Orientales.

Donde sí acierta, en cambio, la señora Neves Águas es en presentar la obra con los justos méritos que le corresponden: el de ser «uma janela através da qual se vislumbra o panorama do fabuloso Oriente então conhecido» y una de las primeras descripciones completas de ese nuevo mundo que, lejos de ofrecernos un relato frío e impersonal, nos lo brinda rebosante de «vivacidade, actividade, movimento»; «por tudo isto, o Livro de Duarte Barbosa ainda hoje se lê com agrado e fascínio, apesar de quase quinhentos anos nos separarem dele» (p. 13).

En lo tocante a la depuración filológica de sus textos, la literatura de la expansión portuguesa aún presenta vastos campos por roturar. El deseo es que pronto podamos considerar cumplidos, siquiera en parte, los *desiderata* de la nueva historiografía lusitana, a través de sólidas ediciones y de estudios serios de los problemas de la transmisión que rectifiquen los malos ejemplos y los errores que, por desgracia, aún hoy se perpetúan.

JOSÉ MANUEL HERRERO MASSARI

VV. AA.: *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa, Faculdade de Letras, 1993, 545 pp.

Por iniciativa del profesor Ivo Castro y del Departamento de Linguística de la Universidad de Letras de Lisboa, en 1985 se creó la *Associação Portuguesa de Lin-*

guística (APL), que ese mismo año organizaba su primer *Encontro*. Desde su constitución, la APL no ha escatimado esfuerzos ni oportunidades en su voluntad de alcanzar «o reconhecimento institucional da Linguística como uma área científica prioritária, a nível do ensino e da investigação» (*Boletim informativo (Associação Portuguesa de Linguística)*, núm. 19 [enero 1994], *Editorial*, p. 4), propósito al que ha contribuido con su dedicación en tres frentes distintos: el de la «definição de uma política de língua conseqüente e de uma política de investigação e ensino do Português que permita preencher rapidamente as lacunas existentes»; el de la «sensibilização das agências de investigação, do mundo empresarial e da sociedade em geral para a importância da investigação e divulgação da língua portuguesa»; y por último el de la «criação e reforço de laços de cooperação científica com associações e centros de investigação estrangeiros» (*ibid.*, p. 5).

La APL, que ha contado desde el principio con la adhesión de profesores y alumnos de doctorado de los centros universitarios más importantes de Portugal, ha realizado en los últimos años un destacado esfuerzo de internacionalización mediante contactos con asociaciones de lingüística extranjeras. A la vista está la importante participación de investigadores de varias universidades europeas y brasileñas en los últimos encuentros.

Merece un aplauso la vitalidad y la iniciativa organizadora de la APL, que, además de cumplir con rigurosa puntualidad el calendario de sus encuentros anuales (se cumplió el noveno en Coimbra en 1993), ha celebrado, entre octubre de 1992 y octubre de 1993, el *Encontro Regional de Miranda do Douro*, con el apoyo de algunos investigadores del *Centro de Linguística da Universidade de Lisboa* (CLUL), y el *Workshop sobre Fonologia*; y, en fechas más recientes, el *Congresso Internacional sobre o Português* (Lisboa, abril 1994), el *First Lisbon Meeting on Child Language, with Special Reference to Romance Languages* (Lisboa, junio 1994) y el *X Encontro nacional da APL e Workshop sobre Interfaces* (Évora, octubre 1994), con la colaboración de varios departamentos universitarios.

Además de las actas de los encuentros, la APL publica un *Boletim informativo* (en enero de 1994 se cumplía el n° 19), que se distribuye entre los socios de la Asociación.

En septiembre de 1993 ha sido publicado el volumen de las *Actas do VIII Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, que tuvo lugar en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad Nueva de Lisboa (FCSH-UNL) los días 1, 2 y 3 de octubre de 1992. Contiene la conferencia inaugural a cargo de Ramón Lorenzo, profesor de la Universidad de Santiago de Compostela, y cuarenta y dos comunicaciones.

La conferencia de Ramón Lorenzo ocupa las páginas 9-16 y tiene por título «*Algúnhas considerações sobre a evolução do vocalismo em galego e português*».

Se abre con una introducción sobre las razones históricas de la separación político-cultural de los territorios gallego y portugués, que determinan la doble relación de oposición-intercambio que desde entonces ha prevalecido entre ellos. Después, mientras la política de expansión hacia el sur, independiente de los intereses de Galicia, confería al reino portugués una conciencia lingüística diferencial, Galicia perdía la oportunidad de desarrollar una lengua de cultura fuerte, por la ausencia de una corte poderosa y por la sujeción a Castilla, a pesar de la gran ocasión que se le presentó con el florecimiento de una lírica gallego-portuguesa de raigambre provenzal.

La independencia de los focos de irradiación cultural de uno y otro territorios favoreció que cada uno desarrollase unas características lingüísticas propias que, a la

postre, definirían las diferencias entre sus respectivas lenguas. Este fraccionamiento lingüístico apenas si se atisba en el siglo XIII, pero es ampliamente documentable en el transcurso de los siglos XIV y XV. De modo general, puede decirse que en este proceso el gallego representa el papel de la lengua conservadora frente al portugués, que toma con mayor frecuencia la iniciativa en las innovaciones.

El resto del artículo lo consagra Ramón Lorenzo a «comentar *algumas evoluções que se deron no vocalismo, indicando esta peculiaridade conservadora do galego e mostrando como en numerosas ocasións os cambios cara á solución moderna xa comezan ou mesmo se impoñen na propia época medieval*» (p. 12). Pasa así revista a los casos siguientes: 1. el diptongo [ej]; 2. el diptongo [ow]; 3. los diptongos [oj]/[uj]; 4. los hiatos [eo], [ea].

No podemos dar aquí meticulosa noticia del contenido de todas las comunicaciones. Las presentaremos por bloques temáticos, para así dar una idea de los argumentos generales abordados y de las líneas de investigación que dominan en los encuentros de la APL.

A materias relacionadas con la Fonética dedicaron sus palabras varios de los ponentes.

Amália Andrade, del CLUL, presentó los resultados de un análisis acústico de las realizaciones de las vocales no altas /ɛ/ y /a/ en sílaba acentuada, en la variante del portugués del Barlavento algarvío de Sagres.

Entre las contribuciones de profesores universitarios extranjeros mencionaremos la comunicación de la profesora del Departamento de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid, M.<sup>a</sup> Victoria Navas Sánchez-Elez, que, también en el ámbito de la dialectología, presentó un trabajo sobre el efecto del contexto lingüístico en la presencia, aspiración o elisión de la /s/ en barranqueño, dialecto en ciertos aspectos de transición entre el portugués y la variedad andaluza del español. La profesora Navas hace años que viene publicando en revistas especializadas españolas y portuguesas las conclusiones de los datos recogidos por ella misma en Barrancos.

Ernesto d'Andrade y Maria do Céu Viana (CLUL) estudian algunos de los casos de ambigüedad en la percepción que se verifican en la unión de una consonante o vocal final de una palabra con la consonante o vocal inicial de la siguiente, tomando como ejemplo las secuencias «*três e quinze*» y «*treze e quinze*».

Merecedora de una atención especial es la comunicación conjunta de Vasco R. Cabral, investigador de la Universidad de Lisboa, y Maria Raquel Delgado Martins, catedrática de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (FLUL). A partir de un estudio que analizaba los datos de percepción de un conjunto de sílabas del portugués transcritas por cincuenta sujetos (Cabral y Delgado Martins [1980]; Cabral [1983]), presentan algunas modificaciones a la propuesta de Clemens (1985) de jerarquización de rasgos en el plano de la percepción, que básicamente consisten en relegar el rasgo de sonoridad al último plano de definición del segmento consonántico. Conducen en sus conclusiones con la taxonomía de Chomsky y Halle (1968), que establece como primera categoría los rasgos de clase, seguida de los rasgos de articulación y, en último lugar, el rasgo relacionado con el modo de emisión, al que corresponde el de la sonoridad.

En otra comunicación, la profesora Delgado Martins establece, a partir de un conjunto de grabaciones recogidas para el estudio de las relaciones entre las secuencias fónicas y las pausas, una serie de comparaciones distintivas de varias estructuras

sintácticas en la lectura en voz alta, atribuyéndoles un significado desde el punto de vista de la organización y procesamiento del discurso.

Otro grupo de comunicaciones dedican su interés a aspectos relacionados con la Sintaxis.

Inês Duarte, profesora del Departamento de Lingüística General y Románica de la FLUL y una de las colaboradoras más activas de la APL, se fija en el uso en portugués del infinitivo gerundivo cuando aparece como complemento de verbos perceptivos del tipo *Eu vi os meninos comer(em) gelados*.

Matilde Miguel (FLUL) analiza el uso y el valor diferenciado del clítico *lhe* en predicados del tipo *conhecer* y del tipo *dar*.

Desde una perspectiva diacrónica, Maria Filomena Gonçalves (Universidad de Évora-UE) presenta un primer esbozo de una historia de la puntuación en portugués, utilizando textos de los siglos XVI-XIX.

Por su parte, Maria do Céu Brás da Fonseca (UE) analiza, desde los presupuestos teóricos del funcionalismo lingüístico, las construcciones coordinadas en la novela *Desafio Venturoso* de António Barbosa Bacelar (siglo XVII).

Clara Nunes Correia (FCSH-UNL), de acuerdo con los estudios recientes que abordan la clase de los determinantes desde el punto de vista de las «operaciones de determinación» y no sólo como el grupo de palabras que fijan el número, género y cantidad de los nombres, se plantea verificar de qué modo las operaciones de determinación se asocian a las nociones nominales, cuáles son los tipos de determinantes o de discretizadores más productivos para cada categoría y cuáles las operaciones que se les asocian.

En el plano de la morfología verbal, Helena Mateus Silva (Universidad de las Azores) intenta demostrar la influencia del aspecto sobre el tiempo, a través de un fenómeno de retroacción por el que aquél edimensiona el significado de éste.

Otro grupo importante de comunicaciones se mueve en el campo genérico de la Semántica y del Léxico.

Maria Antónia Coutinho (FCSH-UNL) realiza un estudio sobre el funcionamiento polisémico de la palabra *meio* en un anuncio publicitario y comprueba que es reducible a un esquema sistemáticamente organizado.

Margarita Correia Ferreira (FLUL) parte de la observación, según los modelos de la morfología generativa, de un *corpus* de quinientos adjetivos con el prefijo *anti-* y da cuenta de cómo la polisemia de los derivados puede ser explicada por su historia derivacional.

Augusto Soares da Silva (Facultad de Filosofía de Braga) concluye en su exposición que el fundamento de la polisemia, esto es, de la operación por la que conceptualizamos diferentes significados por medio de un mismo nombre, no es tanto la existencia de un significado único y unificador, sino que «*são essencialmente as variadas relações cognitivas (metafóricas, metonímicas e outras)*, não necessariamente fundadas em similaridades reais, que entre si unem os vários significados» (p. 484).

José Teixeira (Universidad del Miño, Braga [UM]) analiza algunas particularidades sémicas de los verbos *atirar*, *lançar*, *arremesar*, *deitar*.

Abordan cuestiones de léxico Eugénia González (FLUL), sobre los problemas a los que se enfrenta el terminólogo cuando crea o traduce términos; y Maria Elisa Macedo (CLUL), que hace una revisión del modo como han sido descritas en los diccionarios portugueses las palabras compuestas y presenta algunas propuestas de mejora.

Varios trabajos se relacionan directamente con la enseñanza del portugués como lengua extranjera.

Mário Morales de Castro (CLUL) hace una utilísima clasificación de un importante número de «falsos amigos» en español y portugués.

Emília Ribeiro (FLUL) presenta un estudio contrastivo del uso del diminutivo en portugués y en inglés; Maria Francisca Xavier (FCSH-UNL) compara el uso del dativo también en estas dos lenguas.

José Antonio Sabio Pinilla (Universidad de Granada) analiza el funcionamiento, orientado hacia el aprendizaje de los recursos conversacionales de la lengua, de algunos apéndices modalizadores en portugués: *percebes?, não achas?, não são?, não?, pois não?, sim?...*; «*mais do que contribuir ao conteúdo informativo do enunciado (...), estes elementos orientam o esforço interpretativo do ouvinte, evidenciam as relações interactivas dos falantes e regulam as trocas conversacionais*» (p. 443).

Otro grupo de trabajos hace incursiones en el terreno de la capacidad humana de comprensión del discurso oral y del texto escrito.

Helen Santos Alves (UM) trata de mostrar en su comunicación el modo como un ser humano consigue comprender el contenido informativo de un mensaje, que se obtiene tanto de su contenido semiótico como de la actividad inferencial de los datos del contexto.

M. Armanda Costa (Departamento de Lingüística de la FLUL) analiza algunos de los procedimientos específicos que desarrolla el lector para alcanzar la plena comprensión en la lectura de los distintos niveles del material lingüístico.

José António Brandão Carvalho (UM) hace en su artículo algunas consideraciones sobre la influencia de la lectura en el desarrollo de la capacidad de expresión escrita.

John Morris Parker y Rosa Lúcia Coimbra (Universidad de Aveiro) presentan los resultados de un experimento sobre la recepción de los títulos de los periódicos entre un grupo de alumnos.

Ana Maria Monção (UNL) se enfrenta al problema de la coherencia e/o interpretabilidad de un texto de un enfermo mental.

Partiendo de la teoría lingüística que rezuma del *Vocabulário Português e Latino* de Raphael Bluteau, Fernanda Miranda Menéndez (FCSH-UNL) hace algunas interesantes reflexiones sobre lo que en el siglo XVIII se consideraba «norma lingüística», que unos, en el afán generalizado de fijar un ideal de lengua, querían situar en el estilo de las grandes plumas de la Edad de Oro de las letras portuguesas (siglo XVI) y otros en la oratoria del siglo XVII.

M. Valentina García Ferreira (CLUL), en un trabajo de rigurosa filología, lleva a cabo un completo estudio codicológico, lingüístico e histórico del *Livro da Repartiçom da Fruiça* (documento del concejo de Loulé que formaliza un contrato de compra de fruta) y propone adelantar a 1450 la fecha tradicionalmente aceptada de su composición de 1412.

No hemos recogido la totalidad de las comunicaciones, pero sí las que nos han parecido más significativas para dar idea de la índole de las investigaciones que en el seno de la APL se privilegian. Como se ve, dominan las aplicaciones a parcelas varias de la sintaxis y fonética portuguesas de las corrientes más recientes e innovadoras de la lingüística. También ocupan un lugar de honor los estudios relativos a la percepción y comprensión del discurso oral o escrito y a la adquisición de lenguaje.

Nos congratulamos de la buena salud de que goza la APL y le auguramos que aún por mucho tiempo siga siendo el lugar de encuentro que hasta ahora ha sido

de investigadores y profesores de lingüística y de lengua portuguesa de dentro y fuera de las fronteras de Portugal.

JOSÉ MANUEL HERRERO MASSARI

VV. AA.: *Actas do IX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística*. Lisboa, Faculdade de Letras, 1994, 478 pp.

En el mes de abril de 1994 ha sido publicado el volumen de *Actas do IX Encontro da Associação Portuguesa de Linguística (APL)*, que se celebró en la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra entre los días 29 de septiembre y 1 de octubre de 1993. En él participaron cerca de 130 lingüistas y se presentaron 36 comunicaciones, organizadas por secciones que funcionaron de modo simultáneo (para la historia y los focos de interés de la APL remito a la reseña de las Actas del *VIII Encontro*).

Amália Andrade (Centro de Lingüística de la Universidad de Lisboa-CLUL), que en las *Actas* precedentes (cfr. reseña) había presentado un estudio sobre el vocalismo dialectal de Sagres, se refiere aquí al problema de la supresión de las vocales átonas en portugués europeo, con un análisis de las realizaciones acústicas de dos tipos de secuencias: *pt* y *pet* en las palabras *adaptaram-se*, *atapetaram(-se)* y *petardo(s)*.

Véronique Delplanq (Instituto Politécnico de Viseu), Bernard Harmegnies (Université de Mons-Hainaut, Bélgica) y Dolors Poch-Olivé (Universidad Autónoma de Barcelona) presentan los resultados de un experimento, integrado en un amplio programa de colaboración del *Service de la Communication Parlée* de la Universidad de Mons-Hainaut y la Universidad Autónoma de Barcelona, sobre los factores de naturaleza extracomunicativa que confluyen en el fenómeno de reducción vocálica del portugués europeo.

Célia Cameira (ILTEC) estudia las afinidades entre el artículo definido y el pronombre personal átono *o* y, desde la perspectiva de la sintaxis generativa, los analiza en contextos como: *Leste as revistas?*, *Li-as*, *Li as revistas*; *Viste o João?*, *Vi-o*, *Vi o João*.

Maria Raquel Delgado Martins, catedrática de la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa (FLUL), hace una recapitulación histórica de los estudios sobre lengua gestual. Fija como hitos fundamentales los trabajos de William Stokoe (1959), que por vez primera estudió la lengua gestual como un sistema lingüístico, y los de Klima y Bellugi (1979), que asentaron definitivamente el estatuto lingüístico de la lengua de los gestos; más tarde, las investigaciones de Liddell y Johnson (1989), que demostraron la identidad de los procesos fonológicos entre la lengua verbal y la lengua gestual, son la realización más plena de los trabajos que en los años ochenta se fijaron en la noción de fonema y de silabicidad de la lengua gestual. En Portugal, la lengua gestual empezó a ser lingüísticamente estudiada en 1985 y recientemente se ha publicado un diccionario de la lengua gestual portuguesa. Propone Delgado Martins que el paso siguiente sea el de la descripción fonológica de los signos.

Ernesto d'Andrade (CLUL), que también tomaba parte en el anterior encuentro con una comunicación sobre fonética sintáctica, aborda aquí desde la óptica de la sociolingüística el fenómeno fonético que con más claridad individualiza el portugués